

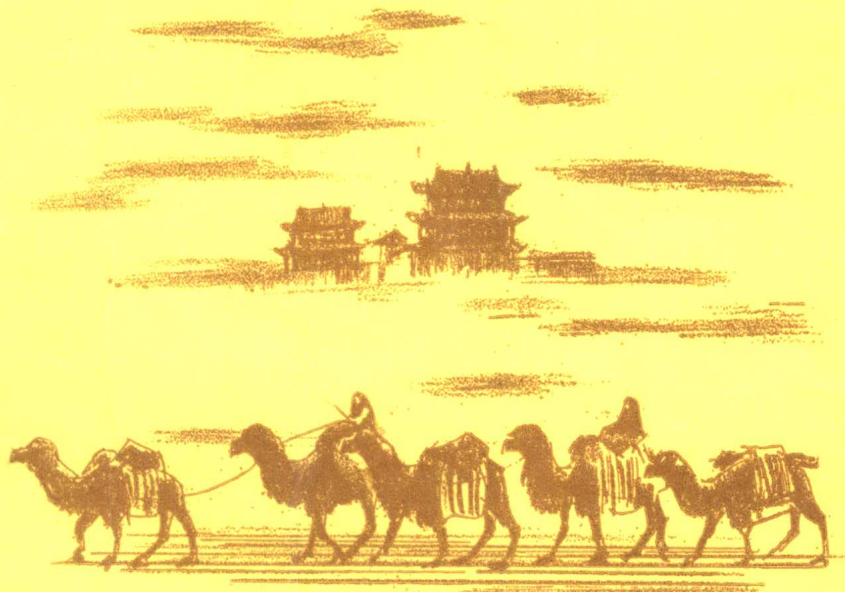
中

KHATĀY_NĀMIH

خطای نامه

国

阿里·阿克巴尔著 张至善编



纪

生活·讀書·新知三联书店

行

KHATĀY-NĀMIH

中国纪行

خطای نامه

阿里·阿克巴尔著 张至善编



封面设计：宁成春

KHATAYNAMEH

Sa' id Ali Akbar Khatai, Istanbul, 1516

Übersetzt ins Deutsche und Englische von
Paul Kahle und Muhammad Hamidullah, Bonn, 1933

KHATAYNAMEH

Herausgegeben von Iraj Afshar, Teheran, 1981

Gedruckt mit Unterstützung von

Monumenta Serica

中 国 纪 行

ZHONGGUO JIXING

阿里·阿克巴尔著

张至善编

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 10.425印张 220,000字
1988年8月第1版 1988年3月北京第1次印刷
印数 0,001—8,000

(平)定价 3.40 元

ISBN 7-108-00052-0/K·8

阿里·阿克巴尔著
《中国纪行》波斯文
1516年手抄稿本
(现存于伊斯坦布尔及开罗国家图书馆)

در وقت پسند المرسلین

محمد اکبر اور اکفٹ لولک	ز بهت این دوران افلاک
نه به عالم که نور پاک بود او	مشرقت شد لولک بود او
وجودش مایه بود ملک بود	بصورت جون بشر معنی ملک بود
کسی کو زایش دانست گفت	خطا کرد و خطا دید و خطا
بشر را به نیابت همراه	بشر هرگز نماند راه از چاه
بصورت کرده او همچون بشر بود	بهر معنی ملک را تاج سر بود
از این معنی پیش از این گفت بودی	که ان خط را بحق او بود او
کتاب عالم و آدم فرو خوان	معانی جمع کرد و بس بخران
نظام گفت و باطن و انهمان دان	که چهره روز بر زبان دان
شرعیت را از باطنی کرد و محکم	طریقت را در و بهنادم

جدا اشیا از ذرات زمین و آسمان پس جند که

خداوند منزه پاک و عیب	که عالم را شهادت کرد و عیب
بهر معنی که خواست در دست	در این نشان میدان و طریقت

关于《中国纪行》的
现有研究文献，作
者及年代：

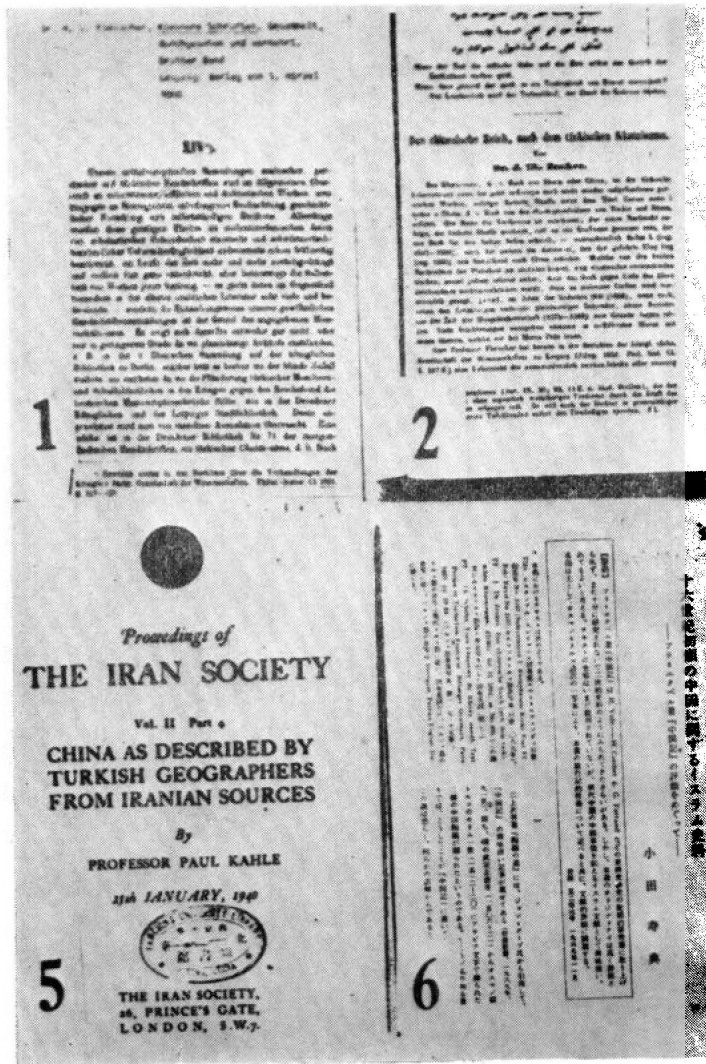
1. Fleischer

1851(德)

2. Zenker 1861(德)

5. Kahle 1940(英)

6. 小田寿典 1969(日)



W. K. Hastings, Boston
1900-1901

[illegible]

g.l.m. $\chi^2_{(2)} = 20.02$

ALL EKBER'İM

HITAYNAME

ADLI ESERİNİN ÇİN
KAYNAKLARI İLE MUKAYESE VE TENKİDİ

— DOKTORA CALIFORNIA —

TAS - PHO
1987

THREE CHAPTERS
ON
KHITAY NAMÊN

[illegible]

مجموعه کتابهای ادبی و فقهی

خط‌های نامه

شیخ شادحات نید علی بکر عثمانی
معاصر شاہ اسماعیل صفوی

در سوز زمین چمن

8

مرکزیت و فرسنگی است

3. Kahle 1933 (德)

4. Schefer

1888 (法)

7. 林义民

1967 (土耳其)

8. Afshar

1981 (伊朗)

保尔·卡莱的《中国纪行》德英译文手稿

[illegible]

德国东方学家保尔·卡莱 (Paul Kahle)



保尔·卡莱在1934
年给张星烺的合作
邀请信

No. 1011 1936.

Prof. P. A. H. L. e.
S. 78, 79/80.

Herrn

Prof. Ch. S. G. Kelland - *Kelland*
Catholic University
Peking/China.

Sehr geehrter Herr Kollege!

Herr Prof. Saks, hier, mit dem ich über das Shitay-
name des Ali Ekber gesprochen habe, hat mich auf Sie hingewiesen
und, wie mir eben Herr Dr. Schierlits schreibt, hat er mit Ihnen
darüber gesprochen. Ich bin Ihnen zu grossem Danke verpflichtet,
dass Sie sich bereit erklärt haben, sich diesen Text genauer an-
zusehen. Je mehr ich mich mit dem Text des Shitayname beschäftige,
um so mehr kommt es mir zum Bewusstsein, wie notwendig eine

张星烺作第一个关于《中国纪行》的中文介绍 (1936年)

张星烺

1934年张星烺给卡莱的复信

德文譯本阿剌愛克伯爾之中國志 (Alberuni's China) 之介紹 張星烺

民國十八年至十九年間，余曾刊德著中西交通史料匯編六冊，搜集中國人關於西方各國之記載以及西方事蹟及圖說諸國人士關於中國之記載，以說明歷代中國與西方各國交通之關係。當時余雖未目之所見，耳之所聞者竭力搜羅。二十年前余三十一歲時，忽患壯熱病，辭去北京大學化學教授之職，時學生民先生充北京大學校長兼國史館館長，去余往日本帝國史館特別顧問員，藉此亦可往東京留。此時余在東京亦曾搜羅各種中西文通記載，并請長或他人引薦。而自己所作爲中國通史史料匯編六冊之新序生之也。余曾見此書所引用之書，因得知各種參考之原書內容者何也 (Chahar's the Alberuni) 及俄人阿剌愛克伯爾之中國志 (Alberuni's China)。此一書以俄國余不淺。余圖氏之照片中國之記載，雖新詳備。自余視其乃俄之主要貢獻，加以詳註。而氏曾爲生博識之學者。王守清曾譯出。即第一冊中之小亞美尼亞王國政 (三) 書。此書所引用之書余曾試一讀。在東京時，每有所引用之書。因得知各種參考之原書內容者何也 (Chahar's the Alberuni) 及俄人阿剌愛克伯爾之中國志 (Alberuni's China)。



The Catholic University,
Peking, China,
den 22. Juli, 1934.

Prof. P. Kahle,
Orientalisches Seminar
der Universität,
Bonn, Deutschland.

Sehr geehrter Herr Professor!

Ihr Brief vom 25. Mai wurde von mir durch Sr. Schrietzky empfangen. Das manuskript vom dem Khitaynamen wurde auch durch Sr. Schrietzky mir gegeben. Ich habe das Buch einmal durchgesehen. Es ist sehr interessant. Natürlich kann man viele Bestätigungen in der chinesischen Geschichte finden. Es braucht lange Zeit um das Werk zu vollenden. Wann werden Sie das fertig machen? Ich kann nur ein Teil meiner Zeit für diese Arbeit verwenden. Ich werde das Beste tun.

Ihr sehr ergebener,
Chang Hsing-lang.



明朝正德年间
中国瓷盘上的图案

谨以这本小书献给亲爱的
父亲张星烺一百周年诞辰

——编者

目 录

李约瑟博士序	(1)
季羨林教授序	(2)
《中国纪行》的启示和中文译本编译经过	张至善 (7)
《中国纪行》	张至善 张铁伟 岳家明译 (23)
颂辞——赞歌——伴同使臣的赞歌——致鲁米	
国王苏莱曼颂辞——苏莱曼国王的赞歌——	
照世杯的故事	
前言	(30)
序章	(30)
世界的划分	(30)
关于伊兰和图兰之间路程的描述	(31)
各章简介	(33)
第一章 去往中国之路	(38)
第二章 中国人的宗教信仰	(40)
附章 中国皇帝每年出宫的情况	(41)
第三章 城镇和寨垒	(49)
第四章 城市中的卫戍军	(56)
第五章 仓库	(65)
第六章 萨达特式王国	(66)

第七章	中国监狱的情况	(84)
第八章	中国人隆冬后一年一度的过节情况	(94)
第九章	中国的十二个省份	(96)
第十章	宴会与礼仪	(104)
第十一章	妓院和妓女	(107)
第十二章	奇妙的手艺	(113)
第十三章	中国的立法人	(115)
第十四章	学堂	(118)
第十五章	来自世界各地的人们	(119)
第十六章	关于瓦剌人	(122)
第十七章	关于中国的农业	(124)
第十八章	中国的“天房”	(127)
第十九章	关于金、银、铜钱和纸钞	(128)
第二十章	中国人的守法精神	(129)
第二十一章	中国画院	(130)
结束语		(137)

附录：国际上对《中国纪行》一书的研究

- 一、《中国纪行》研究文献评介 ····· 张至善 (144)
- 二、关于《中国纪行》的报告 ·····〔德〕伏莱舍 (156)
- 三、土耳其文《中国志》中所述的中国 ·····〔德〕岑 克 (162)
- 四、关于《中国纪行》的三个章节(引言部分)
 ·····〔法〕谢 费 (185)
- 五、有关1500年前后中国情况的伊斯兰历史材料
 ——阿里·阿克巴尔著《中国纪行》
 ·····〔德〕保尔·卡莱 (194)

- 六、德文译本阿里·阿克巴尔之《中国志》之介绍 张星烺 (211)
- 七、土耳其地理学家按伊朗资料描述的中国 [德]保尔·卡莱 (220)
- 八、阿里·阿克巴尔 [土耳其]托 干 (237)
- 九、阿里·阿克巴尔·哈塔伊 . . . [土耳其]托 干 (241)
- 十、关于《中国纪行》与中国资料的比较评论 · 林义民 (242)
- 十一、十六世纪初有关中国的伊斯兰史料
——对阿里·阿克巴尔著《中国纪》的重新评价 [日]小田寿典 (265)
- 十二、新编《中国纪行》(波斯文版)前言 [伊朗]阿夫沙尔 (292)
- 十三、我对阿里·阿克巴尔著《中国纪行》一书的看法 [伊朗]伊敬华 (306)

照片及图表

- I. 阿里·阿克巴尔著《中国纪行》的波斯文手稿(文前插页)
- II. 关于《中国纪行》的现有文献(文前插页)
- III. 保尔·卡莱的《中国纪行》英、德文译稿(文前插页)
- IV. 张星烺关于《中国纪行》的中文介绍(文前插页)
- V. 《中国纪行》波斯文本情况 (311)
- VI. 《中国纪行》的土耳其文译本情况 (312)
- VII. 土耳其文《地理学》和《世界记述》的资料来源情况 (313)

CONTENTS

Foreword by Dr. Joseph Needham (1)

Foreword by Prof. Ji Xianlin (2)

CONTENTS

I. The inspiration from 'Khataynameh'
and how the Chinese version of 'Khataynameh'
is produced,by Zhang Zhishan (7)

II. Text of 'Khataynameh'

Translated by Zhang Zhishan,
Zhang Tiewei, Yueh Jiaming

Words of praise from the Quran

Praise of the Chief of the Apostles

Praise of the Companions of the Apostles

Praise of the Turkish Sultan

Praise of Sultan Suleiman Shah

The Story of the Cup

Foreword

Prelude

The division of the world

The description of the distance between
Iran and Turan

Briefs of each chapter

Chapter 1 On the roads to Khitai..... (38)

Chapter 2 Description of their different

	religions.....	(40)
Chapter 3	Description of cities and forts	(49)
Chapter 4	Description of armies placed in those cities	(56)
Chapter 5	Description of stores.....	(65)
Chapter 6	Description of the Shaddad-like Kingdom and the crown and throne like those of Jamshid. Description of the Imperial Palace.....	(66)
Chapter 7	Description of the prison of Khitai (We seek protection from God)	(84)
Chapter 8	Description of the yearly feast at the end of the chilliest forty days of winter and at the new year.....	(94)
Chapter 9	Description of the 12 Provinces of Khitai	(96)
Chapter 10	Description of their social gathering and amusement.....	(104)
Chapter 11	Description of brothels and prostitutes	(107)
Chapter 12	Wonderful arts and crafts	(113)
Chapter 13	The lawgiver of Khitai and the reason for the present arrangements of it; a woman ruled there for some years.....	(115)
Chapter 14	Description of schools	(118)
Chapter 15	The people who come from various parts of the world	(119)
Chapter 16	Description of the Qalmaqs.....	(122)
Chapter 17	Description of the agriculture of Khitai	(124)

Chapter 18 The Chinese Ka'ba.....	(127)
Chapter 19 Description of the gold, silver and paper currency.....	(128)
Chapter 20 Description of their observing the laws	(129)
Chapter 21 Description of the picture galleries	(130)
Postscript	(137)
III. Appendices: International researches on	
'Khataynameh'	(143)
1. A review of literatures on the research of 'Khataynameh'	by Zhang Zhishan (144)
2. A report on the Turkish 'Chatai-name'	by H. L. Fleischer (Germany) (156)
3. Das chinesische Reich, nach dem türkischen Khatainame.....	by J. Th. Zenker (Germany) (162)
4. Trois Chapitres de Khatay-Nameh (Introduction)	by Ch. Schefer (France) (185)
5. Eine islamische Quelle über China um 1500 Das Khatayname des Ali Ekber	by Paul Kahle (Germany) (194)
6. An introduction on the German translation of 'Khataynameh'	by Chang Hsing Lang (211)
7. China as described by Turkish geographers from Iranian sources	by Paul Kahle (Germany) (220)
8. Ali Akbar	by Z. V. Togan (Turkey) (237)
9. Ali Akbar Khatai...by Z. V. Togan (Turkey)	(241)
10. A review of comparisons of 'Khataynameh' with Chinese sources	

- by Lin Yih Min (in Turkish) (242)
11. Early 16th Century Islamic source on China
reassessment of Ali Akbar's 'Khataynameh'
..... by Juten Oda (Japan) (265)
12. Preface of the new edition of 'Khataynameh'
..... by Iraj Afshar (Iran) (292)
13. My views on Ali Akbar's 'Khataynameh'
..... by Yi Jinghua (Iran) (306)

Illustrations

1. Manuscript of Khataynameh
.....by Ali Akbar, 1516 (文前插页)
2. Existing literatures..... (文前插页)
3. Paul Kahle-Muhammad Hamidullah's
translations (文前插页)
4. First Chinese report on 'Khataynameh'
..... by Chang Hsing Lang (文前插页)
5. Persian versions of Khataynameh (311)
6. Turkish versions of Khataynameh (312)
7. Sources of the Turkish 'Geography' and
'Jihanname' (313)